

Vietnamese Transcript:

Người phỏng vấn: Phụ nữ Á đông thì có truyền thống là... thường người ta nói phụ nữ Á đông thì thường là ở nhà, kiêu quanh xó bếp, không tiếp xúc với xã hội nhiều. Là một phụ nữ Á đông hiện đại thì chị có suy nghĩ gì về cơ hội dành cho người phụ nữ Việt Nam thế hệ chúng ta bây giờ... là... chị có suy nghĩ gì về cơ hội mà dành cho phụ nữ Việt Nam ngày nay?

Người được phỏng vấn: Ừ... cơ hội dành cho phụ nữ Việt Nam ngày nay... theo bạn hiểu... theo bạn muốn hỏi thì là trong lĩnh vực gì?

Người phỏng vấn: Tức là... ví dụ như là... thì bạn nghĩ xem là... cơ hội được đi học này, giáo dục này, cơ hội được làm kinh tế với cơ hội được thể hiện bản thân mình của phụ nữ Việt Nam ngày nay so với ngày trước là có gì khác nhau?

Người được phỏng vấn: Khác nhiều chứ. Chỉ khoảng độ cách đây 20 năm về trước thôi, cái thời bố mẹ mình ấy, thì lúc đấy là phụ nữ thì phải ở nhà, không được đi học, ví dụ như mẹ mình này, thì... và các bác này, các bác gái trong gia đình này, thì đã phải ở nhà, làm việc để cho 2 cậu em út được đi đến trường. Đây là một cái sự phân biệt bởi vì là ngày xưa, cha ông ta, ông bà thì nghĩ rằng đàn ông thì mới cần phải đi học để kiếm tiền, mới cần tri thức, nhưng con gái thì không cần thiết để biết những cái đó, phải ở nhà để làm lụng, phục dịch cho đàn ông. Nhưng ngày nay thì các bạn thấy rồi đây, con gái đến trường bình đẳng như con trai, tất cả cha mẹ chúng ta đang cố gắng để cho chúng ta có một môi trường giáo dục tốt nhất, được hưởng những cái điều mới mẻ nhất, văn minh nhất, tiên tiến nhất, để so cùng với cả thế giới. Ví dụ như bây giờ, mình này, được đi đến trường, em trai mình cũng thế, thậm chí là bố mẹ mình còn cưng chiều mình hơn, có muốn học... bố mẹ mình còn hỏi mình là có muốn đi học tiếp Thạc sĩ không, tức là đã mở rộng cho mình một tương lai rất là tươi sáng, đã nói rộng... đã bỏ ngay cái suy nghĩ như ngày xưa là “trọng nam khinh nữ” như ở Việt Nam vốn có từ trước đến giờ, ừ... cũng biết suy nghĩ hơn là con gái bây giờ cũng phải giỏi, cũng phải có tri thức. Nhiều gia đình bây giờ cũng chỉ có 2 cô con gái thôi, nhưng mà con gái họ cũng vẫn rất là thành công, họ không có con trai thì họ phải làm thế nào. Vì thế mà mình nghĩ là thay đổi suy nghĩ... cái xã hội bây giờ thì cũng đã thay đổi suy nghĩ của những cái người từ những thế hệ trước rất nhiều rồi, thay đổi cả thế hệ bây giờ nữa, bây giờ nam nữ phải bình đẳng, nhưng mà có nhiều chuyện, cái giới trẻ bây giờ lại nghĩ là khi nam nữ bình đẳng dẫn đến một số tệ nạn khác.

Người phỏng vấn: Ví dụ như?

Người được phỏng vấn: Ví dụ như là hiện tại Việt Nam thì rất là có chuyện nữ sinh đánh nhau, và bạn biết không, có lập luận của các em í ở thế hệ 9x, thì lập luận rằng là...

Người phỏng vấn: À xin hỏi chị giải thích luôn thế hệ 9x là thế hệ gì ạ?

Người được phỏng vấn: Nếu mà theo nghĩa đen thông thường, thế hệ 9x là thế hệ gồm những lứa tuổi sinh năm từ năm 1990 đến năm 1999.

Người phỏng vấn: Vâng... Thế nghĩa bóng thì nghĩa là sao ạ?

Người được phỏng vấn: Nếu mà khi nhắc đến Việt Nam thế hệ 9x thì là một thế hệ thường là hư, thường là ngỗ nghịch.

Người phỏng vấn: Tức là khi mà nói đến 9x là người ta nghĩ là thế hệ hư với thế hệ ngỗ nghịch ạ?

Người được phỏng vấn: Tức là không tốt.

Người phỏng vấn: À tức là nghĩa là không tốt.

Người được phỏng vấn: Ừm, bọn trẻ bây giờ nó lớn quá, các cụ thường nói là như thế. Cái vấn đề... mình có thể quay lại tiếp cái vấn đề lúc nãy được không nhờ?

Người phỏng vấn: Ừ..

Người được phỏng vấn: Cái vấn đề đó mình nghĩ là bây giờ ở Việt Nam nữ sinh đánh nhau rất là nhiều, mà các em giải thích trên nguyên... trên cái lí do là: nam nữ bình đẳng, mà con trai vốn từ trước đến giờ thì là rất thường hay đánh nhau, cho nên các em là con gái, các em cũng có quyền đánh nhau. Đây cũng là một cái sự hiểu sai về sự bình đẳng giới. Không phải bình đẳng giới nghĩa là con trai làm cái gì, con gái cũng có thể làm như thế, mà chúng ta phải suy xét sự bình đẳng giới ở nhiều khía cạnh về những vấn đề tốt.

Người phỏng vấn: Ví dụ như... khía cạnh tốt là khía cạnh gì?

Người được phỏng vấn: À khía cạnh tốt là ví dụ ngày xưa con trai mới được đi học đến trường này, thì bây giờ trong môi trường giáo dục con gái cũng sẽ được ưu tiên những cái điều như thế, cũng được học văn-thể-mỹ, cũng được học ca nhạc, múa, nếu như bạn thích cái gì bạn sẽ được học cái đó. Và cái thứ hai là, con trai và con gái phải có sự bình đẳng trong công việc. Ví dụ như một cái nghề nghiệp, bạn không được phân biệt... ở Việt Nam thì vẫn còn, nhưng ở thế... theo mình biết ở các nước phát triển, ừm những nước tiên tiến, phát triển thì người ta rất là nghiêm cấm, ví dụ như công việc ấy đề ra là chỉ dành cho nam, thì đây là một sự phân biệt giới tính.

Người phỏng vấn: Đúng rồi...

Người được phỏng vấn: Mà tất cả công việc sinh ra đều phải có 2... một sự bình đẳng giới, đó chính là nam và nữ đều có thể làm được.

English Translation:

Interviewer: Asian¹ women have the tradition that... hm... people usually say that Asian women often stay at home, around the kitchen, not interacting much with society. As a modern Asian woman, what do you think about the opportunities for Vietnamese women of our generation... hm... what do you think about the opportunities for Vietnamese women nowadays?

Interviewee: Hm... opportunities for Vietnamese women nowadays... what you mean is... What aspects do you want to hear about?

Interviewer: I mean... for example... so you can think about... how are the opportunities to go to school, to be educated, the opportunities to work, and the opportunities to express themselves for Vietnamese women nowadays different from those in the past?

Interviewee: Very different. Just about 20 years ago, in my parents' days, at that time women had to stay at home and could not go to school; for example, my mother and my aunts in the family had to stay at home and work so that my youngest uncles could go to school. This is discrimination; in the past, our grandparents thought that only men needed to go to school to earn money, only they needed knowledge, while women did not need to know those things and had to be at home to do housework, serving the men. But nowadays, as you see, girls go to school just like boys do; all of our parents are striving to ensure that we can receive the best education, receive the newest things, most modern, developed things... to compete in the world. For example, now I get to go to school, and my brother does as well, and my parents even pamper me more; if I want... they even ask me if I want to continue studying for a master's degree. This means that they are already opening up a very bright future for me, already loosening... eliminating the thinking of the past – which is “*trong nam khinh nu*”² – that Vietnam has had for a long time, hm... and understanding more that girls nowadays also need to be educated, to be knowledgeable. Many families nowadays only have two daughters, but their daughters are also very successful; otherwise, what would they do if they don't have sons? Therefore, I think the change in thinking... society nowadays has changed the thinking of those in the past generations, and also those of this generation, [so] that now [people believe] men and women have to be equal. However, the ways that the young generation thinks of equality between men and women can lead to other problems.

Interviewer: For example?

Interviewee: For example, in Vietnam nowadays, female students fighting each other is a very common thing, and you know what, the reason given by those of the 9x generation is that...

Interviewer: Can you explain what generation is the 9x generation?

Interviewee: Literally, the 9x generation is the generation that consists of those who were born from 1990 to 1999.

¹ It is unclear if the speaker is using the term “Asian” to refer to people who identify as Vietnamese or as a generalization of all people who identify as Asian.

² “Hold men in high esteem, despise women”

Interviewer: Okay... figuratively what does it mean then?

Interviewee: In Vietnam, the 9x generation is often considered a naughty, rebellious generation.

Interviewer: So when talking about the 9x generation, people think about a naughty generation, a rebellious generation?

Interviewee: ...which means not good.

Interviewer: ...which means not good.

Interviewee: Hm... “Kids these days grow up too fast,” the adults usually say. The problem... can we go back to the previous problem?

Interviewer: Yes.

Interviewee: I think the problem is that in Vietnam nowadays, there are many girls fighting each other, and they explain that their... reason is that boys and girls are equal, and since boys have been fighting for a long time, as girls, they also have the right to fight. That is a misunderstanding about equality. Equality does not mean that whatever boys do, girls can do, but we have to analyze equality in terms of the many good aspects.

Interviewer: For example... what are the good aspects?

Interviewee: Good aspects are... for example, in the past only boys could go to school, yet in the current educational environment, girls can also be prioritized for such things, also get to learn academics, physical education, arts, get to learn music, dance... If you like something, you can learn it. And secondly, boys and girls must have equality in work. For example, for a job, you can't discriminate, which still happens in Vietnam; however, as I know in developed countries – hm the modern, developed countries – they really restrict... for example, [if] a job is only for men, that's a sexist discrimination [and thus not allowed].

Interviewer: Yes...

Interviewee: All the jobs created must have two... a gender equality, which means that both men and women can do it.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.